

FIESTAS, FEASTS	1-260	CUENTA ZAPOTECA, ZAPOTEC COUNT	CUENTA NAHUA, NAHUA COUNT	CÓRDOVA, <i>Arte</i> , 1578	MANUAL 80 (NON-CANONICAL ORDER)	4 LUGARES 4 PLACES
1-Caiman	1	Caimán/Caiman	Caimán	Qvíachilla	yachila	latag ba gola xila yolaa
2-Wind	2	Viento/Wind	Viento	Pilláa	yoholaa	latag sobii
3-Night	3	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	yolaa	latag tzabaa
4-Lizard	4	Lagarto/Lizard	Lagarto	Neláchi	lachi	latag nitij
5-Snake	5	Serpiente/Snake	Serpiente	Peciguij	lazehe	latag xilla
6-Death	6	Muerte/Death	Muerte	Quelána	billaala	latag sobii
7-Deer	7	Venado/Deer	Venado	Pillachína	billala	latag tzabaa
8-Rabbit	8	Conejo/Rabbit	Conejo	Nelába	yolobiaa	latag nitij
9-Water	9	Agua/Water	Agua	Pélaquéça	billagniza	latag xilla
10-Knot	10	Nudo/Knot	Perro/Dog	Pillatéla	cuaadella	latag sobii
11-Monkey	11	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	nallobiaa	latag tzabaa
12-Soaproot	12	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Piñopija	cuaxoo	latag nitij
13-Reed	13	Carrizo/Reed	Carrizo	Piciguij	yadella	latag xilla
1-Jaguar	14	Jaguar	Jaguar	Quíaguéche	binallao	latag sobii
2-Cornfield	15	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Palannaa	yagte	latag tzabaa
3-Crow	16	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peoloo	binepag	latag nitij
4-Earthquake	17	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	Calaxóo	yoollala	latag xilla
5-Dew	18	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pellópa	billa	latag sobii
6-Rain	19	Lluvia/Rain	Lluvia	Qualáppe	yesinna	latag tzabaa
7-Face	20	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	yezobiaa	latag nitij
8-Caiman	21	Caimán/Caiman	Caimán	Nichijlla	yezagniza	latag xilla
9-Wind	22	Viento/Wind	Viento	Peoláa	cuallapag	latag sobii

10-Night	23	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	bilapag	latag tzabaa
11-Lizard	24	Lagarto/Lizard	Lagarto	Láchi	yohochina	latag nitij
12-Snake	25	Serpiente/Snake	Serpiente	Piñazé	cuaxoo	latag xilla
13-Death	26	Muerte/Death	Muerte	Pecelána	billao	latag sobii
1-Deer	27	Venado/Deer	Venado	Quíachína	binechi	latag tzabaa
2-Rabbit	28	Conejo/Rabbit	Conejo	Pelápa	yezobiaa	latag nitij
3-Water	29	Agua/Water	Agua	Peólaquéça	yadela	latag xilla
4-Knot	30	Nudo/Knot	Perro/Dog	Calatélla	beyollaa	latag sobii
5-Monkey	31	Mono/Monkey	Mono	Pellóo	cuallapag	latag tzabaa
6-Soaproot	32	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Qualapija	billapag	latag nitij
7-Reed	33	Carrizo/Reed	Carrizo	Pilláa	cuaxoo	latag xilla
8-Jaguar	34	Jaguar	Jaguar	Láche	billachina	latag sobii
9-Cornfield	35	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pelannaa	binechi	latag tzabaa
10-Crow	36	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo	yagcuiaa	latag nitij
11-Earthquake	37	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Mov ement	Nixóo	yezee	latag xilla
12-Dew	38	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Piñópa	yagtella	latag sobii
13-Rain	39	Lluvia/Rain	Lluvia	Pizáape	yezobiaa	latag tzabaa
1-Face	40	Rostro/Face	Flor/Flower	Quíaláo	nallao	latag nitij
2-Caiman	41	Caimán/Caiman	Caimán	Pichijlla	yagllana	latag xilla
3-Wind	42	Viento/Wind	Viento	Peoláo	yadella	latag sobii
4-Night	43	Noche/Night	Casa/House	Laala	yochilla	latag tzabaa
5-Lizard	44	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peoláche	binechi	latag nitij
6-Snake	45	Serpiente/Snake	Serpiente	Qualazé	yadella	latag xilla
7-Death	46	Muerte/Death	Muerte	Pillalaana	bilaala	latag sobii
8-Deer	47	Venado/Deer	Venado	Nichína	yaghechi	latag tzabaa
9-Rabbit	48	Conejo/Rabbit	Conejo	Peolápa	yallana	latag nitij
10-Water	49	Agua/Water	Agua	Pillaníça	yohochilla	latag xilla

11-Knot	50	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	cuallaa	latag sobii
12-Monkey	51	Mono/Monkey	Mono	peñeloo	yolobia	latag tzabaa
13-Soaproot	52	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pizopija	binechi	latag nitij
1-Reed	53	Carrizo/Reed	Carrizo	Quiaguij	yezanzagniza	latag xilla
2-Jaguar	54	Jaguar	Jaguar	peláche	yezobiaa	latag sobii
3-Cornfield	55	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pelaana	yaghechi [resumes with D 67 of 79]	latag tzabaa
4-Crow	56	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Cálaloo	billachina	latag nitij
5-Earthquake	57	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	pexóo	yoholao	latag xilla
6-Dew	58	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Qualópa	billadellaa	latag sobii
7-Rain	59	Lluvia/Rain	Lluvia	pillápe	ballachi	latag tzabaa
8-Face	60	Rostro/Face	Flor/Flower	Neloo	yallanaa	latag nitij
9-Caiman	61	Caimán/Caiman	Caimán	pichijlla	cuallapag	latag xilla
10-Wind	62	Viento/Wind	Viento	pillaa	billapag	latag sobii
11-Night	63	Noche/Night	Casa/House	Laala	yolapag	latag tzabaa
12-Lizard	64	Lagarto/Lizard	Lagarto	Piniichi	binechii	latag nitij
13-Snake	65	Serpiente/Snake	Serpiente	Picíci	yallanaa	latag xilla
1-Death	66	Muerte/Death	Muerte	Quelána	yezinna	latag sobii
2-Deer	67	Venado/Deer	Venado	Pechína	yohochilla	latag tzabaa
3-Rabbit	68	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	billao	latag nitij
4-Water	69	Agua/Water	Agua	Cálequéça	yollogniza	latag xilla
5-Knot	70	Nudo/Knot	Perro/Dog	petélla	llazehe	latag sobii
6-Monkey	71	Mono/Monkey	Mono	Qualoo	xoo	latag tzabaa
7-Soaproot	72	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pillapija	binallao	latag nitij
8-Reed	73	Carrizo/Reed	Carrizo	Neláa	cuaxoo	latag xilla
9-Jaguar	74	Jaguar	Jaguar	pilláche	yagtella	latag sobii
10-Cornfield	75	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pillannáa	billabaa	latag tzabaa
11-Crow	76	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Nelloo	llachi	latag nitij

12-Earthquake	77	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	piñaxóo	cuallapag	latag xilla
13-Dew	78	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pizópa	yagtella	latag sobii
1-Rain	79	Lluvia/Rain	Lluvia	Quegáppe	billachi	latag tzabaa
2-Face	80	Rostro/Face	Flor/Flower	peolóo	nallaoo	latag nitij
3-Caiman	81	Caimán/Caiman	Caimán	peochijlla	xoo	latag xilla
4-Wind	82	Viento/Wind	Viento	Caláa	yagcuiaa	latag sobii
5-Night	83	Noche/Night	Casa/House	pelaala	yezellao	latag tzabaa
6-Lizard	84	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáache	yezobiaa	latag nitij
7-Snake	85	Serpiente/Snake	Serpiente	pillazí	binechi	latag xilla
8-Death	86	Muerte/Death	Muerte	Neláana	yohollaa	latag sobii
9-Deer	87	Venado/Deer	Venado	pichína	zehe	latag tzabaa
10-Rabbit	88	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	yagllabaa	latag nitij
11-Water	89	Agua/Water	Agua	Pillaníca	billagniza	latag xilla
12-Knot	90	Nudo/Knot	Perro/Dog	piñatéla	yadella	latag sobii
13-Monkey	91	Mono/Monkey	Mono	pecelóo	yochilla	latag tzabaa
1-Soaproot	92	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Quicuija	billala	latag nitij
2-Reed	93	Carrizo/Reed	Carrizo	Peláa	nallobiaa	latag xilla
3-Jaguar	94	Jaguar	Jaguar	pelláche	billala	latag sobii
4-Cornfield	95	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Calannaa	yollozehe	latag tzabaa
5-Crow	96	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pellóo	yezinna	latag nitij
6-Earthquake	97	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	Qualaxóo	cualla	latag xilla
7-Dew	98	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pilópa	binechi	latag sobii
8-Rain	99	Lluvia/Rain	Lluvia	Lápe	bilapag	latag tzabaa
9-Face	100	Rostro/Face	Flor/Flower	pelloo	yezehe	latag nitij
10-Caiman	101	Caimán/Caiman	Caimán	pillachílla	yagtella	latag xilla
11-Wind	102	Viento/Wind	Viento	Laa	sehe	latag sobii

12-Night	103	Noche/Night	Casa/House	piñéla	yallana	latag tzabaa
13-Lizard	104	Lagarto/Lizard	Lagarto	piciquíchi	billao	latag nitij
1-Snake	105	Serpiente/Snake	Serpiente	Quiacée	yollagniza	latag xilla
2-Death	106	Muerte/Death	Muerte	Pálalannaa	llaha	latag sobii
3-Deer	107	Venado/Deer	Venado	Peochína	llachi	latag tzabaa
4-Rabbit	108	Conejo/Rabbit	Conejo	Cála lápa	yadellaa	latag nitij
5-Water	109	Agua/Water	Agua	Pelaquéça	llalla	latag xilla
6-Knot	110	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatélla	yaggupeg	latag sobii
7-Monkey	111	Mono/Monkey	Mono	Pillaloo	billalana	latag tzabaa
8-Soaproot	112	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	yeze	latag nitij
9-Reed	113	Carrizo/Reed	Carrizo	Qualáa	cuachilla	latag xilla
10-Jaguar	114	Jaguar	Jaguar	Pillaache	yagcuiaa	latag sobii
11-Cornfield	115	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Piñannáa	billapag	latag tzabaa
12-Crow	116	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Piñaloo	chila	latag nitij
13-Earthquake	117	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	Picixóo	yagxoo	latag xilla
1-Dew	118	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Quíegóppa	yagtella	latag sobii
2-Rain	119	Lluvia/Rain	Lluvia	Peolápe	baacualaa	latag tzabaa
3-Face	120	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	binechij	latag nitij
4-Caiman	121	Caimán/Caiman	Caimán	Calachílla	llala	latag xilla
5-Wind	122	Viento/Wind	Viento	Péllaa	yadella	latag sobii
6-Night	123	Noche/Night	Casa/House	Qualaala	cuaxoo [skips 2 from 79]	latag tzabaa
7-Lizard	124	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláchi	yesinna	latag sobii
8-Snake	125	Serpiente/Snake	Serpiente	Calacij	yohochilla	latag tzabaa
9-Death	126	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	yalana	latag nitij
10-Deer	127	Venado/Deer	Venado	Pillachína	yohollala	latag xilla
11-Rabbit	128	Conejo/Rabbit	Conejo	Cálalápa	lazehe	latag sobii
12-Water	129	Agua/Water	Agua	Piñaquéça	yezechi	latag tzabaa

13-Knot	130	Nudo/Knot	Perro/Dog	Picitélla	nallaoo	latag nitij
1-Monkey	131	Mono/Monkey	Mono	Quíagoloo	yadella	latag xilla
2-Soaproot	132	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Peolapija	lachi	latag sobii
3-Reed	133	Carrizo/Reed	Carrizo	Peolaa	cuachilla	latag tzabaa
4-Jaguar	134	Jaguar	Jaguar	Láche	xoo	latag nitij
5-Cornfield	135	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualanná	billallao	latag xilla
6-Crow	136	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillaláo	yezinna	latag sobii
7-Earthquake	137	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Movement	Nixoo	zehe	latag tzabaa
8-Dew	138	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Nelóppa	yagguetchij	latag nitij
9-Rain	139	Lluvia/Rain	Lluvia	Pelápe	yohochilla	latag xilla
10-Face	140	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	llopaa	latag sobii
11-Caiman	141	Caimán/Caiman	Caimán	Nichilla	yadella	latag tzabaa
12-Wind	142	Viento/Wind	Viento	pinnij	yezee	latag nitij
13-Night	143	Noche/Night	Casa/House	pizeela	billadella	latag xilla
1-Lizard	144	Lagarto/Lizard	Lagarto	Quíaguéche	yagtella	latag sobii
2-Snake	145	Serpiente/Snake	Serpiente	Pazee	billa	latag tzabaa
3-Death	146	Muerte/Death	Muerte	Peolána	nallaoo	latag nitij
4-Deer	147	Venado/Deer	Venado	Calachína	yaghillao	yohogabilla
5-Rabbit	148	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	llachi	latag tzabaa
6-Water	149	Agua/Water	Agua	Qualaníça	nalobiaa	latag nitij
7-Knot	150	Nudo/Knot	Perro/Dog	Píllatéla	yojobiaa	latag xilla
8-Monkey	151	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	yadella	latag sobii
9-Soaproot	152	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pelapija	zehe	latag nitij
10-Reed	153	Carrizo/Reed	Carrizo	Pillaa	yagtella	latag tza
11-Jaguar	154	Jaguar	Jaguar	pillaache	yoho leo [skips 1]	latag xilla
12-Cornfield	155	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	píñoná	cualapag	latag xillaa

13-Crow	156	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	peceloo	binechi	latag sobii
1-Earthquake	157	Terremoto/Earthquake	Movimiento/Movement	Quíaxóo	zehe	latag tzabaa [sic]
2-Dew	158	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pelópa	llala	latag nitij
3-Rain	159	Lluvia/Rain	Lluvia	peolápe	billachi	latag xillaa
4-Face	160	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	1363v: niga bitzaha lani chino	
5-Caiman	161	Caimán/Caiman	Caimán	Pechijlla		
6-Wind	162	Viento/Wind	Viento	Piliáa		
7-Night	163	Noche/Night	Casa/House	Pillaala		
8-Lizard	164	Lagarto/Lizard	Lagarto	Naláche		
9-Snake	165	Serpiente/Snake	Serpiente	Pecée		
10-Death	166	Muerte/Death	Muerte	Pillalána		
11-Deer	167	Venado/Deer	Venado	pillachína		
12-Rabbit	168	Conejo/Rabbit	Conejo	Calalába		
13-Water	169	Agua/Water	Agua	piniquéça		
1-Knot	170	Nudo/Knot	Perro/Dog	Q[u]íatélla		
2-Monkey	171	Mono/Monkey	Mono	peoláa		
3-Soaproot	172	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	peolapija		
4-Reed	173	Carrizo/Reed	Carrizo	Caláa		
5-Jaguar	174	Jaguar	Jaguar	Peláache		
6-Cornfield	175	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualannaa		
7-Crow	176	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillalóo		
8-Earthquake	177	Terremoto/Earthquake	Movimiento/Movement	Nixóo		
9-Dew	178	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelóppa		
10-Rain	179	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe		
11-Face	180	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñolóo		
12-Caiman	181	Caimán/Caiman	Caimán	Piñochijlla		
13-Wind	182	Viento/Wind	Viento	Quíciguij		
1-Night	183	Noche/Night	Casa/House	Quíaguéla		

2-Lizard	184	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peláchi		
3-Snake	185	Serpiente/Snake	Serpiente	peozij		
4-Death	186	Muerte/Death	Muerte	Calalána		
5-Deer	187	Venado/Deer	Venado	Pechína		
6-Rabbit	188	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa		
7-Water	189	Agua/Water	Agua	Píniquéça		
8-Knot	190	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla		
9-Monkey	191	Mono/Monkey	Mono	Pelloo		
10-Soaproot	192	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Píllapija		
11-Reed	193	Carrizo/Reed	Carrizo	Nelláa		
12-Jaguar	194	Jaguar	Jaguar	Peceche		
13-Cornfield	195	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pecennaa		
1-Crow	196	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Quiaguillóo		
2-Earthquake	197	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Pexóo		
3-Dew	198	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelópa		
4-Rain	199	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe		
5-Face	200	Rostro/Face	Flor/Flower	Pélloo		
6-Caiman	201	Caimán/Caiman	Caimán	Quachijlla		
7-Wind	202	Viento/Wind	Viento	Pilláa		
8-Night	203	Noche/Night	Casa/House	Nelála		
9-Lizard	204	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáchi		
10-Snake	205	Serpiente/Snake	Serpiente	Pillazée		
11-Death	206	Muerte/Death	Muerte	Nalaana		
12-Deer	207	Venado/Deer	Venado	Piño chijña		
13-Rabbit	208	Conejo/Rabbit	Conejo	Pecelába		
1-Water	209	Agua/Water	Agua	Quianíça		
2-Knot	210	Nudo/Knot	Perro/Dog	Petella		
3-Monkey	211	Mono/Monkey	Mono	Peoloo		
4-Soaproot	212	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija		

5-Reed	213	Carrizo/Reed	Carrizo	Pelláa		
6-Jaguar	214	Jaguar	Jaguar	Qualáche		
7-Cornfield	215	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pillanaa		
8-Crow	216	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo		
9-Earthquake	217	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Péloxoo		
10-Dew	218	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pillópa		
11-Rain	219	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe		
12-Face	220	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñoloo		
13-Caiman	221	Caimán/Caiman	Caimán	Pecechijlla		
1-Wind	222	Viento/Wind	Viento	Quíaguij		
2-Night	223	Noche/Night	Casa/House	Pelaala		
3-Lizard	224	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláche		
4-Snake	225	Serpiente/Snake	Serpiente	Cálacij		
5-Death	226	Muerte/Death	Muerte	Pelána		
6-Deer	227	Venado/Deer	Venado	Qualachína		
7-Rabbit	228	Conejo/Rabbit	Conejo	Pillalápa		
8-Water	229	Agua/Water	Agua	Cálequécça		
9-Knot	230	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatéla		
10-Monkey	231	Mono/Monkey	Mono	Pillaláo		
11-Soaproot	232	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija		
12-Reed	233	Carrizo/Reed	Carrizo	Pinij		
13-Jaguar	234	Jaguar	Jaguar	Piniéche		
1-Cornfield	235	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Quía quiñaa		
2-Crow	236	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peolóo		
3-Earthquake	237	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/ Movement	Peolaxoo		
4-Dew	238	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Calopa		
5-Rain	239	Lluvia/Rain	Lluvia	Peláppe		

[illegible]
